Муниципальное автономное общеобразовательное учреждение

«Средняя общеобразовательная школа №2»

Корсаковского городского округа

Проектно-исследовательская работа

«Ошибки перевода художественных и анимационных фильмов с английского языка»

Гуманитарное направление

Альбрехт Елена Михайловна,

учитель английского языка

Корсаков, 2022

Содержание

1. Введение……………………………………………………………………3
2. Теоритическая часть………….………..…………….…………………….5
	1. Значение перевода художественных и анимационных фильмов..5
	2. Причины переводческих ошибок……………………………..……6
	3. Типология переводческих трансформаций.……………………….7
	4. Типология переводческих ошибок…….……………….…………..8
3. Практическая часть………………………………………………...………9

3.1. Методы исследования и результаты…………………….…………9

3.2. Решение проблемы некачественного перевода……………….…11

1. Заключение………………………………………………………..………13
2. Список литературы……………………………………………….………14
3. Приложения……………………………………………………………….15

1. Введение

В период информационного века киноиндустрия считается одной из доминирующих форм культуры человеческой деятельности, далеко вытесняя бумажные носители информации (книги). С самых зачатков ее развития не признаваемая людьми отраслью искусства, сейчас она выходит за привычные представления о нем; она стала частью жизни людей и оказала огромное влияние на формирование их языка, образа жизни и даже ценностей.

Художественные и анимационные фильмы приобретают все более высокую степень популярности среди людей всех возрастов, в то же время опираясь на главного потребителя (целевую аудиторию), учитывая ее желания. С таким огромным рынком кинематографии перевод фильмов, является одной из наиболее распространенных форм перевода в нашем модернизированном обществе. Так что создается большой поток кинопроизводства, в связи с которым, переводческие ошибки частое явление. Неправильный перевод нарушает понимание публики моментов, разворачивающихся на экране, упускает детали и подтексты, которые могли бы привнести что-то особенное.

Например, в «Гарри Поттере и философском камене» Северус Снейп на первом же занятии по зельеварению задаёт Гарри вопрос: «Поттер! Что получится, если смешать толчёный корень асфоделя (более известного в России как златоцветник) с настойкой полыни?». Кажется, что это имеет отношение только к уроку, однако в викторианскую эпоху в Англии (где непосредственно разворачиваются события) использовали язык цветов. В этом языке асфодель означал «я буду сожалеть до самой своей смерти», а полынь символизировала глубокую скорбь в связи с расставанием. С учётом того, что асфодель представляет собой вид лилии, Снейп фактически обратился к Гарри: «Я до самой смерти буду глубоко сожалеть о Лили».

Актуальность проектно-исследовательской работы состоит в том, что большой проблемой для современного кино остается перевод дубляжа, ведь возникают проблемы понимания. Так некоторые российские компании дублирования кинофильмов и киносериалов не способны адаптировать перевод для понимания российским зрителем.

**Цель проектно-исследовательской работы выявить ошибки перевода художественных и анимационных фильмов с английского языка на русский и установить, влияют ли они на качество просмотра.**

**Задачи проектно-исследовательской работы:**

* Подобрать художественные и анимационные фильмы и сериалы с официальным дублированным переводом;
* Выявить, какие ошибки допускаются в процессе, исправить их, предложив альтернативный перевод;
* Найти пути решения проблемы некачественного перевода.

Объектом проектно-исследовательской работы являются диалоги и цитаты в художественных и анимационных фильмах английского и американского производства.

Предметом проектно-исследовательской работы являются перевод художественных и анимационных фильмов английского и американского производства на русский язык.

Практическая значимость проектно-исследовательской работы заключается в том, что влияние продуктов кинематографа намного больше, чем влияние книг. Соответственно, при неправильном понимании смысла киноленты будет искажаться видение мира и морали, которые изначально пытались до нас донести создатели.

Методы проектно-исследовательской работы:

Теоретический: изучение литературы, поиск материала, обобщение.

Практический: анализ, синтез, сравнение.

2. Теоретическая часть

2.1. Значение перевода художественных и анимационных фильмов

Перевод – деятельность по интерпретации исходного текста средствами другого языка. Требование, прилагаемое к переводу нехудожественного произведения, если он является переводом, а не переделкой, — наиболее точная передача смысла подлинника. Это требование остается единственным и по отношению к переводу произведения художественного.

Однако это не значит, что в данной сфере приветствуется буквализм. Буквализм в кинопереводе не оправдан. Так, непосредственно в самом процессе в погоне за точностью передачи текста и его структуры переводчик нередко упускает оттенки смыслы, которые изначально известны представителям исходного языка и абсолютно незнакомы представителям языка перевода. И в этом случае при буквальном переводе текст можно будет считать перееденным, но функционировать он будет совершенно по-другому, что приведет к появлению несущественных высказываний, либо к фразам, имеющим абсолютно другой смысл.

Современному зрителю доступно богатое разнообразие переведенного материала в таких видах как:

* Субтитры – текстовое сопровождение видеоряда на языке оригинала или переводное;
* Дубляж – разновидность озвучивания, предусматривающая изготовление речевой фонограммы кинофильма на другом языке, смысловое содержание которой соответствует переводу оригинального звукового сопровождения;

2.2. Причины переводческих ошибок при дублировании художественных и анимационных фильмов

* Обязательный характер синхронизма аудио- видеоряда, наиболее очевидного в отношении звуков, начала и окончания реплик персонажей. Задача осложняется системным расхождением в произношении звуков, интонации, ритме в разных языках;
* Учет положение актера по отношению к камере (крупный план, положение спиной, дальний план), а также индивидуальные особенности артикуляции актеров;
* Сохранение речевых особенностей актеров: их произношение и диалекты, стилистика речи;
* Незнание лексических единиц монологических и диалогических реплик;
* Локальные шутки, игры слов – играют важную роль в становлении персонажа, но также являются камнем преткновения для переводчиков;
* Фразеологические выражения, идиомы и фразовые глаголы;
* Неосведомленность переводчика о событиях, происходящих в кинопродукте, сюжете.

2.3. Типология переводческих трансформаций

Самая известная и удобная классификация переводческих трансформаций представлена в работах В. Н. Комиссарова.

1. Лексические трансформации:
2. Добавление – добавление лексических единиц в переводе по различным причинам;
3. Опущение – отказ от семантически избыточных слов, значения которых можно восстановить при помощи контекста;
4. Конкретизация – замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением;
5. Генерализация – замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением;
6. Антонимический перевод – замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением;
7. Модуляция (смысловое развитие) – замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы;
8. Целостное преобразование – всеобъемлющее преобразование как словосочетаний, так и предложений;
9. Компенсация – передача элементов, не имеющих эквивалентов в ПЯ, при помощи каких-либо других средств для восполнения семантического смысла;
10. Грамматические трансформации:
11. Дословный перевод (или синтаксическое уподобление);
12. Грамматические замены (замены членов предложения, форм слова, частей речи);
13. Членение предложения.

2.4. Типология переводческих ошибок

Самая известная и удобная классификация переводческих ошибок представлена в работах Л. К. Латышева.

* Ошибки в трансляции – функционально не мотивированные отклонения от содержания оригинала, различающиеся по степени дезинформирующего воздействия.
* Искажения –  субъективно обусловленное отклонение содержания перевода от оригинала, в результате которого переводчик текста вводит в заблуждение получателя относительно предмета сообщения, вызывает неадекватные представления.
* Неточности –  отклонения от содержания оригинала, характеризующиеся меньшей степенью дезинформирующего воздействия; немотивированное опущение или добавление информации, не искажающее полностью содержание оригинала, но требующее уточнения.
* Неясности –  функционально-содержательный изъян перевода, затемняющий смысл высказывания, недостаточно четко выраженный в исходном тексте; часто возникают из-за непонимания синтаксических конструкций и может быть связан с неудачным выбором слова или структуры или фразы.
* Ошибки в адаптации  – содержания и форм его выражения к новым лингвоэтническим условиям восприятия, их причина - неумение компенсировать языковые расхождения, иными словами ошибки в оформлении текста на языке перевода. Классифицируются по видам единиц языка и речи.
1. Практическая часть

3.1. Методы исследования и результаты

В качестве материала для исследования мной были выбраны: американский фэнтези-сериал «Сверхъестественное» (в оригинале компании Warner Bros; в дубляже компании LostFilm); американский анимационный сериал «Аватар: Легенда об Аанге» (в оригинале компании Nicktoons Studio; в дубляже компании Арт-Дубляж); британский детективный сериал «Шерлок» (в оригинале компании Hartswood Films; в дубляже компании LostFilm); американский анимационный фильм «Кунг-фу Панда» (в оригинале компании DreamWorks Animation; в дубляже компании Пифагор); американский анимационный фильм «Рататуй» (в оригинале компании Pixar Animation; в дубляже компании Невафильм).

При работе с материалом были использованы такие методы как: сравнение, анализ и синтез.

Методом сравнения устанавливались сходства и различия оригинального кинопродукта и его дублированного перевода российскими компаниями. В результате были выявлены ошибки перевода (33).

По частоте распространения переводческих ошибок на первом месте находятся ошибки в адаптации (10) или (30%), на втором – неточности (9) или (27%), на третьем – ошибки в трансляции (6) или (18%), на четвертом – неясности (5) или (15%), последнее же место занимают искажения (4) или (12%). (Приложение 3)

Методом анализа и синтеза было выявлено, что основная проблема заключается в крайне ограниченном времени, которое дается на перевод одной серии, которые, как правило, выходят раз в неделю. Сложность подобных переводов заключается еще и непосредственно в материале перевода, который изобилует шутками, ироничными фразами и, конечно же, реалиями, которые вызывают наибольшие трудности при переводе, и конечно же сложность перевода лексики.

По частоте распространения причин переводческих ошибок на первом месте ошибки в непонимании или незнании лексики (12) или (36%), на втором – фактические ошибки (7) или (21%), на третьем – игра слов (6) или (18%), на четвертом – стилистика речи (5) или (15%), последнее же место занимают идиомы и фразовые глаголы (3) или (9%). (Приложение 2)

По частоте распространения применения переводческих трансформаций на первом месте метод дословного перевода (8), на втором – целостное преобразование (6), на третьем – модуляция (5), на четвертом – генерализация (4) и грамматическая замена (4), на пятом – конкретизация (3) и компенсация (3), последнее же место занимают опущение (2) и добавление (2). (Приложение 4)

3.2. Решение проблемы некачественного перевода

Решение проблемы некачественного дублированного перевода фильмов находится у самых истоков. Как говорилось в начале, владение языком – важнейший аспект. В процессе всемирной интеграции и унификации, распространения зарубежной кинопродукции в России аудиовизуальный перевод становится одним из приоритетных направлений изучения. В изучении иностранных языков, а также практики помогают различные курсы, курсы-онлайн подготовки и даже самые простые мобильные приложения. Проанализировав рынок подобных услуг, мы приходим к пятерке лучших онлайн-школ и приложений для изучения не только английского языка, но и многих других.

На пятом месте расположилась программа для изучения английского языка (Пазл Инглиш). Вы просто смотрите любимые телесериалы, передачи и мультфильмы на изучаемом языке. Кроме того, в «Puzzle English» можно пройти тест на определение уровня знания языка. (Приложение 5)

Четвертое место занимает Онлайн-школа Lingualeo. Здесь есть материалы для изучения в любом виде (аудио, различные видео, диалоги, тексты, дословный разбор музыкальных клипов и фильмов). Для начала вы сможете пройти тест на знания языка. Далее вы получите индивидуальные рекомендации по обучению. (Приложение 5)

Третье место занимает центр онлайн-обучения «Фоксфорд». Она направлена на школьников-абитуриентов. Онлайн-курсы готовят детей не только поступлению в вузы, но и к школьным олимпиадам. Занятия проводят лучшие преподаватели страны, работающие в МГУ, МФТИ, ВШЭ и других известных и успешных университетов. (Приложение 5)

На втором месте уже более известная школа английского языка «Skyeng» предлагает широкий спектр услуг. Перед началом работы пользователь получает возможность определить свой уровень английского. Также ученик получает индивидуальные рекомендации по изучению языка, которые делают процесс обучения более эффективным. Дистанционное обучение позволяет составлять гибкий график обучения для каждого пользователя. (Приложение 5)

Лидером является онлайн школа «Инглекс». В школе возможны занятия как с русскоязычными преподавателями, так и с носителями языка из США и Великобритании. В «Инглекс» предлагают пройти бесплатный вводный урок с будущим преподавателем. На уроке студент определяет свой уровень английского и получает рекомендации в зависимости от цели обучения. Для разных целей в школе разработаны отдельные курсы: бизнес-курс, английский для путешествий, подготовка к экзаменам и собеседованию, постановка произношения и другие. (Приложение 5)

4. Заключение

В последние 15 лет западная культура оказывает решающее влияние

на культуру нашей страны, и киноиндустрия англоязычных государств, в

первую очередь США, является основным движителем этого процесса.

Оставляя специалистам политическую, историческую и

культурологическую оценку данного явления, следует отметить, что

зачастую упомянутое влияние искажено до неузнаваемости

недобросовестными «переводчиками» и «локализаторами».

Более того: ситуация такова, что адекватный перевод художественного фильма - скорее исключение, чем правило. Главная причина – количественная:объём информации, которую требуется перевести (количество фильмов втом числе), возрос многократно, а число специалистов выросло не так значительно.

Образовавшийся спрос породил предложение – в

переводчики пошли самые разные люди, от журналистов и поэтов до

математиков и милиционеров, что не могло не сказаться на общем уровне

качества. Далее: перевод художественной литературы, публицистики,

новостей, научных и технических статей, юридических документов

хорошо изучен, имеет обширную практику, традиции и соответствующий

объём справочной литературы.

Переводы же фильмов до настоящеговремени рассматривались в лучшем случае как один из разделов художественного перевода, достаточно лёгкий и не требующий сколько-нибудь вдумчивого изучения. Данный подход представляется в корне неверным – ведь по массовости кинематограф успешно соперничает с прессой и беллетристикой, и, тем не менее, в настоящее время ощущается острая нехватка литературы по кинопереводу, включая и научные работы.

5. Список литературы

1. <https://www.profguide.io/professions/perevodchik_filmov.html>
2. <https://vuzopedia.ru/spec/221>
3. <https://vuzoteka.ru/%D0%B2%D1%83%D0%B7%D1%8B/%D0%9F%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4-%D0%B8-%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D0%BE%D0%B2%D0%B5%D0%B4%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5-45-05-01>
4. [https://studfile.net/preview/9956088/page:3/](https://studfile.net/preview/9956088/page%3A3/)
5. <https://askentire.net/q/pervye-slova-severusa-snei-pa-k-garri-potteru-izvineniya-24635199019>
6. <https://www.textologia.ru/slovari/lingvisticheskie-terminy/perevod/?q=486&n=1277>
7. <http://tolkslovar.ru/d7202.html>
8. <https://studfile.net/preview/3935286/>
9. <https://fir.bsu.by/images/departments/gl/gl-materials/gl-studyprocess/vasilieva/vasilieva_TPP_4.pdf>
10. https://edunews.ru/education-abroad/docs/rejting-programm-anglijskogo-yazyka.html
11. Толково-этимологический словарь, Т. В. Шклярова, 2014 г, издательство «ВАКО».

Приложение 1

Неточности

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Причина ошибки /способ перевода | Оригинал | Дублированный перевод | Альтернативный перевод | Комментарий  |
| 1 | Лексика / добавление, модуляция | We got a pile of questions and no shovel.  | Куча вопросов и ни одного осинового кола. | У нас куча вопросов, и нет лопаты (чтобы её разгрести.) | Shovel – лопата. |
| 2 | Лексика / генерализация | Hey! That's my boat!  | Эй! Это мой борт! | Эй! Это моя лодка!  | Boat – лодка. |
| 3 | Лексика / дословный перевод | You'll have to fly fast to have any chance of making it before sundown.  | Вам придётся быстро лететь, чтобы добраться туда до рассвета. | Вам придётся быстро лететь, чтобы добраться туда до заката. | Закат (sundown) трансформировался в рассвет (sunrise). |
| 4 | Фактическая ошибка / генерализация, дословный перевод | Magic trick! Do it again! – Not magic, airbanding.  | Магические фокусы! Давай еще! – Не просто магия, а магия воздуха. | Магия! Повтори! – Не магия, покорение воздуха. | Bending – покорение определённой стихии.  |
| 5 | Лексика / конкретизация | They're not airbending. Those people have no spirit.  | Они не маги воздуха. У этих людей нет главного. | Они не покоряют воздух. У этих людей нет духа. | Spirit – дух, душа. |
| 6 | Лексика / конкретизация | Ooh, it's a bit nippy out there.  | На улице моросит. | Снаружи немного морозно. | Nippy – прохладный, морозный.  |
| 7 | Лексика / модуляция, опущение | The criminal network Moriarty headed was vast.  | Преступная сеть Мориарти была безгранична. | Преступная сеть во главе с Мориарти была огромной. | Vast – огромный(но о безграничности не идет речи).  |
| 8 | Лексика / дословный перевод  | People like the titles. – I hate the titles | Люди любят названия. – Они ненавидят названия. | Люди любят названия. – Я ненавижу названия. | Именно главный герой ненавидит названия.  |
| 9 | Фактическая ошибка / целостное преобразование, грамматическая замена | Change is nature, Dad. The part that we can influence. And it starts when we decide.  | Природа изменчива, пап. Мы можем на нее повлиять. Главное – это захотеть. | Природа – есть изменения. То, на что мы можем повлиять. И это будет, только когда мы решим.  | Игнорирование глагола «is» - есть, быть. |

Ошибки в адаптации

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Причина ошибки/способ перевода | Оригинал | Дублированный перевод | Альтернативный перевод | Комментарий  |
| 1 | Игра слов / дословный перевод | Oh, look at you, searching a witty rejoinder? Very оscarwilde!  | О, посмотри на себя, ты ищешь остроумный предлог? Как у Уальда! | О, посмотри на себя, в поисках остроумного ответа. Очень сообразительно! | Oskar Wilde - английский писатель и поэт. Ассоциируется у людей с остроумием  |
| 2 | Игра слов / дословный перевод | Kangaroo Island? I hear that place is really hoppin!  | Остров Кенгуру? Я слышал, что это хорошее место! | Остров Кенгуру? Я слышал, там можно всласть напрыгаться! | Hoppin – весёлое/хорошее, а также «прыгать».   |
| 3 | Стилистика речи / компенсация | So hungry... Is that... egg custard in that tart?  | Есть хочется... Это... яичная болтунья в той миске? | Я так голоден…Это…яичный китайский тарт? | "Egg custard" – сокр. от "egg custard tart chinese" -яичный китайский пирог. |
| 4 | Игра слов / целостное преобразование | Yesterday is history, tomorrow is a mystery, but today is a gift. That’s why it is called the present.  | Прошедшее забыто, грядущее закрыто, настоящее даровано. Поэтому его и зовут настоящим. | Вчерашний день прошел, завтрашний затуманен, сегодняшний стоит того, чтобы его прожить. Вот почему его зовут настоящим. | Gift – подарок, present – подарок, а также “настоящее время”  |
| 5 | Игра слов / компенсация | You can't keep us here! Let us leave! - 'Lettuce leaf?  | Вы не смеете нас задерживать! Пустите нас! – Пустить вас? | Вы не можете держать нас здесь! Пустите нас! – Спасти квас? | Let us leave – отпусти нас! Lettuce leaf – салатный лист  |
| 6 | Игра слов / добавление, компенсация | I’m not a big fat panda; I’m the big fat panda.  | Я большая и жирная панда, но только не совсем обычная панда | Я не большая и жирная панда, я единственная большая и жирная панда. | Игра артиклями «а» и «the», где «the» выделяет и уточняет информацию |
| 7 | Стилистика речи / модуляция | So, you been using your, freaky E.S.P. stuff?  | Все пользуешься своей дрянной электроникой? | Так, ты используешь свои странные супер способности? | ESP – сокр. от «Extra-Sensory Perception» -экстра сенсорные способности. |
| 8 | Игра слов / дословный перевод, модуляция | I'll be mother. – And there is a whole childhood in a nutshell.  | Я поведу. – Вот в двух словах. все мое детство. | Я за вами по- ухаживаю. – Совсем как в детстве. | Пропущена игра слов. Нет связи между двумя репликами.  |
| 9 | Фактическая ошибка / конкретизация | This whole thing's verging on OCD.  | На грани навязчивой идеи… | Все это граничит с ОКР. | OCD –obsessive compulsive disorder (ОКР)  |
| 10 | Стилистика речи / опущение | Just wondering what other kind of weirdo crap you got going on.  | Интересно, чем еще ты напичкал свою жизнь? | Мне интересно, что за фигня тут происходит. | Weirdo crap - странная дрянь |

Ошибки в трансляции

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Причина ошибки/способ перевода | Оригинал | Дублированный перевод | Альтернативный перевод | Комментарий  |
| 1 | Идиома / целостное преобразование | Yeah, you're preaching to the choir.  | Ты проповедником заделался? | Ты пытаешься убедить тех, кто уже уверен? | Preach to the choir – стучаться в открытую дверь  |
| 2 | Идиома / дословный перевод | Aang! Come on, snap out of it!  | Аанг! Выходи из круга, выходи! | Аанг! Давай, приди в себя! | Snap out of it – прийти в себя, очнуться. |
| 3 | Стилистика речи / целостное преобразование | You are slow for someone in the fast lane.  | Вы слегка туповаты для гения. | Вы слишком медлительны для работника быстропита | Fast lane – заведение быстрого питание (МcDonalds). |
| 4 | Стилистика речи / дословный перевод | Roy, are you flatfoot?  | Рой, у тебя плоскостопие? | Рой, ты патрульный? | Flatfoot – полицейский, патрульный  |
| 5 | Идиома / целостное преобразование | I just... "By the pricking of my thumbs."  | У меня про- сто... Кровь застыла и пальцы ледяные. | Просто у меня какое-то предчувствие. | "By the pricking of my thumbs." – шестое чувство.  |

Искажения

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Причина ошибки/способ перевода | Оригинал | Дублированный перевод | Альтернативный перевод | Комментарий  |
| 1 | Лексика / граматическая замена | I followed some demons to town, right?  | Демоны привели меня в город . | Я тут демонов преследовал, разве нет? | Follow – следовать, преследовать. |
| 2 | Лексика / генерализация | Chef Gusteau’s cookbook “Anyone can cook.”  | Его поваренная книга «Готовить могут все.» | Книга шефа Гюсто «Кто угодно может готовить.» | Anyone – любой, кто угодно.  |
| 3 | Лексика / грамматическая замена | He got fired from a pizza place.  | «Солидную» работу ты себе нашел. | Его уволили даже из пиццерии. | На деле человека уволили «get fire».  |
| 4 | Лексика / генерализавция | You have not seen anything yet. – I know.  | Вы еще ничего не видели. – Да, знаю я. | Вы еще не видели самого главного. – Да, я знаю. | Anything - кое-что. |

Неясности

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| № | Причина ошибки/способ перевода | Оригинал | Дублированный перевод | Альтернативный перевод | Комментарий  |
| 1 | Лексика / целостное преобразование | The last few months ain't been...All that easy.  | Последние месяцы мы все… как обалдели. | Последние несколько месяцев были... непростыми. | Not be all that easy – не быть таким простым. |
| 2 | Фактическая ошибка / конкретизация, дословный перевод, грамматическая замена | I mean, i am not ambitious. I wasn't trying to cook. I was just trying to stay out of trouble. | Но я вообще не хочу быть поваром. Я не умею готовить. Я просто хотел уйти от проблем. | Я имею ввиду, что не стремлюсь к этому. Я не пробовал готовить. Я просто пытался уйти от проблем. | В оригинале ничего не говорится о том, что он не хочет быть поваром, что он не умеет готовить. |
| 3 | Фактическая ошибка / модуляция | If I had weird powers, I'd keep my weirdness to myself.  | Если бы я умел колдовать, я бы это никому не показывал.  | Если б я имел странности, я бы их держал при себе. | Weird – странный (к колдовству это не имеет никакого отношения). |
| 4 | Фактическая ошибка / опущение | I know you're an Army doctor and you've been invalided home from Afghanist an.  | Я знаю, вы – военврач, служивший в Афганистане. | Я знаю, что вы военный врач и были комиссованы по ранению из Афганистана | Опущение информации про ранение. |
| 5 | Фактическая ошибка / членение предложения, опущение | Look, this is a six. There's no point in my leaving the flat for anything less than a seven, we agreed.  | Слушай, сейчас шесть. От меня мало толку, если я выхожу раньше семи. Мы же договорились | Послушай, это дело на 6 баллов. Нет смысла в том, что я приду сюда ради чего-либо, что меньше 7. Мы же договаривались. | Шерлок создал для себя шкалу «интересности дел» от 1 до 10 |

Приложение 2

Основные причины переводческих ошибок

|  |  |
| --- | --- |
| Лексика | 12 |
| Фактическая ошибка | 7 |
| Игра слов | 6 |
| Стилистика речи | 5 |
| Идиома | 3 |

Приложение 3

Типология переводческих ошибок

|  |  |
| --- | --- |
| Ошибки в адаптации | 10 |
| Неточности | 9 |
| Ошибки в трансляции | 5 |
| Неясности | 5 |
| Искажения | 4 |

Приложение 4

Применение переводческих трансформаций

|  |  |
| --- | --- |
| Дословный перевод | 8 |
| Целостное преобразование | 6 |
| Модуляция | 5 |
| Генерализация | 4 |
| Грамматическая замена | 4 |
| Конкретизация | 3 |
| Компенсация | 3 |
| Опущение | 2 |
| Добавление | 2 |

Приложение 5

Курсы обучения английскому языку

1. Puzzle English - <https://puzzle-english.com/>



1. Lingualeo –<https://lingualeo.com/ru>

 

1. Фоксфорд – <https://foxford.ru/>



1. Skyeng – <https://skyeng.ru/>



1. Инглекс - <https://englex.ru/>

